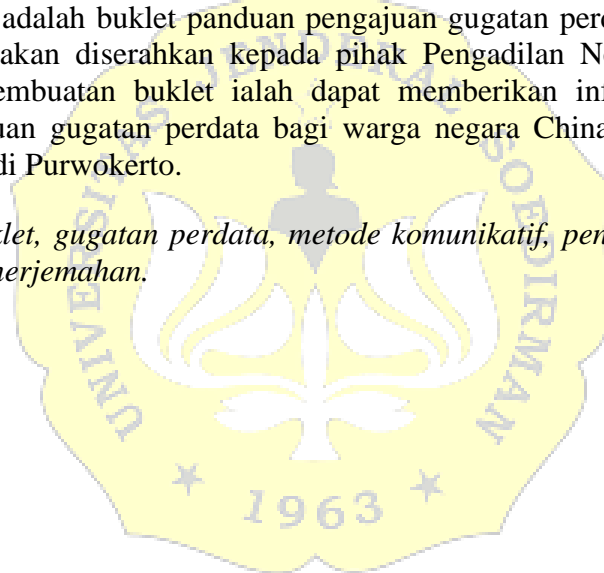


## RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Buklet Panduan Pengajuan Gugatan Perdata Dalam Bahasa Mandarin di Pengadilan Negeri Purwokerto”. Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan di Pengadilan Negeri Purwokerto, pada tanggal 14 Januari hingga 4 Juni 2022. Latar belakang praktik kerja ini adalah terdapat masalah hukum warga negara China di Purwokerto, namun di Pengadilan Negeri Purwokerto masih belum tersedia panduan pengajuan gugatan perdata dalam Bahasa Mandarin. Tujuan praktik kerja ini adalah menghasilkan buklet panduan pengajuan gugatan perdata berbahasa Mandarin menggunakan metode komunikatif agar warga negara China mudah memahami isi dari informasi yang disampaikan. Metode pengumpulan data yang digunakan ada empat yaitu, wawancara, observasi, studi pustaka, dan jelajah internet. Dalam proses pembuatan buklet, penulis memilih untuk menggunakan metode komunikatif, teknik penerjemahan deskripsi. Pemilihan metode dan teknik penerjemahan tersebut agar warga negara China mudah memahami isi dari informasi buklet tersebut. Hasil praktik kerja ini adalah buklet panduan pengajuan gugatan perdata dalam bahasa Mandarin yang akan diserahkan kepada pihak Pengadilan Negeri Purwokerto. Harapan dari pembuatan buklet ialah dapat memberikan informasi mengenai panduan pengajuan gugatan perdata bagi warga negara China yang tersandung masalah hukum di Purwokerto.

Kata kunci : *buklet, gugatan perdata, metode komunikatif, penerjemahan, teknik penerjemahan.*



## 摘要

这份实习报告 Purwokerto 市法院民事诉讼中文小册子指南的翻译这项实习报告活动于 2022 年 1 月 14 日至 6 月 4 日在 Purwokerto 市法院进行。这实习报告的背景是、在 Purwokerto 有讲中文的公民有法律问题但在 Purwokerto 市法院仍然没有用中文提起民事诉讼的指南。这项工作实践的目的在于制作一本使用中文提起民事诉讼的小册子。有四种数据收集方法、即访谈、观察、文献研究和互联网浏览。在制作小册子的过程中、作者选择使用交际的方法和翻译描述。翻译的方法和技巧的选择、是为了让使用中文的市民能够轻松理解小册子信息的内容。制作这本小册子的希望是提供有关在 Purwokerto 遇到法律问题的中国公民提起民事诉讼的指导方针的信息。这实习报告的成果是结果用中文提起民事诉讼的指南、该指南将提交给 Purwokerto 市法院。

关键词：小册子、民事诉讼、交际会、翻译、翻译技巧。

